Полисемия английских компаративных фразеологизмов

Попова Екатерина Юрьевна
магистрант
Поморский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Архангельск, Россия
E-mail: poporina@mail.ru

Проблема полисемии фразеологических единиц является одной из наиболее актуальных, однако, до сих пор малоизученных проблем в английской фразеологии [1]. С помощью структурно-семантического анализа фразеологического фонда современного английского языка обнаруживаем около четырех десятков полисемантичных компаративных фразеологизмов, что составляет около 16% от всех изучаемых компаративизмов.

Анализируя компаративные фразеологизмы и основываясь на предложенном А.В. Куниным методе фразеологической идентификации [2:38-43] и методе фразеологической аппликации В.П. Жукова [3:46-48], обнаруживаем, что в фразеологических сравнениях рассматриваемого типа второй компонент выполняет интенсифицирующую функцию и в то же время является дифференциатором значения: as steady as a rock (досл.: устойчивый как скала) – 1) устойчивый, 2) лояльный, верный, преданный; as cold as ice (досл.: холодный как лед) – 1) очень холодный, 2) бесчувственный человек; as blind as a bat (досл.: слепой как летучая мышь) – 1) плохо видящий человек; 2) человек неспособный увидеть очевидное, недалекий; сравним, например:

"I'm sorry I can't read it I'm *as blind as a bat* without my glasses." (Cowie 1984, 17). – Извините, я не могу прочитать, без очков я *ничего не вижу*.

"All I can say is, if you don't see that she comes here just to meet Johnny, then you must be *blinder than a bat*." (Cowie 1984, 17). – Я могу сказать лишь одно, что если ты не видишь, что она приходит сюда только, чтобы увидеть Джонни, то ты, должно быть, *большой глупец*.

Применение метода аппликации и словарных дефиниций [4:169] в семантическом анализе КФЕ показывает, что в многозначных компаративизмах обычно основание сравнения в первом фразеосемантическом варианте употребляется буквально, а во втором – метафорически, например: as clear as crystal – 1) четкий, хорошо просматриваемый, 2) очевидный, ясный, понятный; as dry as dust – 1) очень сухой, подверженный разрушению, 2) очень скучный, утомительный, неинтересный; as sweet as honey – 1) сладкий на вкус, 2) очень приятный в разговоре, поведении, например:

"I can't drink this tea. It's *as sweet as honey*." (Cowie 1984, 30). – Я не могу пить такой чай. Он *очень сладкий*.

"She's the kind of woman who'll be *as sweet as honey* to your face and as malicious as hell behind your back." (Cowie 1984, 30). – Она такой тип женщины, который *говорит в глаза преятное*, а за глаза – дурное.

Исследование позволяет сделать вывод о том, что полисемия компаративных фразеологических единиц тесно связана с полисемией их первых компонентов. Переносное значение одних компаративизмов может быть осмыслено по первому компоненту (основанию сравнения), тогда как понимание переносного значения других фразеологических единиц может быть затруднено. Сравним, as sour as vinegar 1) очень кислый по вкусу 2) неуравновешенный, разочарованный; as flat as a pancake 1) очень плоский; 2) безынтересный, разочарованный.

Как показывает контекстологический анализ, компаративные фразеологические единицы современного английского языка с полным переосмыслением компонентного состава отличаются высокой степенью экспрессивности, так как они демонстрируют

способность к двойной актуализации в конкретном тексте вследствие сохранения компонентом-основанием сравнения своих словных характеристик.

Литература:

1. Postnova E., Fedulenkova T. Polysemy of Verbal Phrases with the Verb of Movement as a Leading Component // English Phraseological Units in New Socio-Cultural Context: Traditions and Innovations: Proceedings of Seminar 52 at ESSE6-2002 in Strasbourg / http://www.essenglish.org/, p. 5-6.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996.
3. Жуков В.П. Русская фразеология: Учебное пособие для вузов. М., 1986.
4. Федуленкова Т.Н., Попова Е.Ю. Особенности семантической трансформации компонентного состава английских компаративных фразеологических единиц // Лингвистика и лингвистическое образование в современном мире: Материалы международ. конф., посвященной 100-летию со дня рождения профессора В.Д. Аракина. Москва 18-19 ноября 2004 г. / Отв. ред. О.Г. Чупрына, Е.А. Никулина. – М., 2004. – С. 168-171.